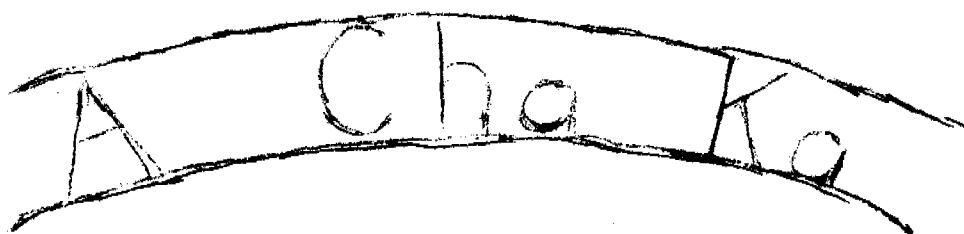


Pai Sade



RIMANAKUNA

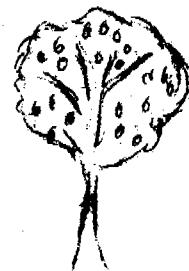
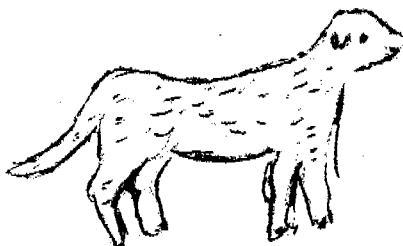
II

Abecedario

A

Ch

K



QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

A

Chá

Kd

RIMANAKUNA

II

Abecedario

Colección Literaria y Cultural N° 14

QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

Textos quechua

e ilustraciones

por:

Teresa Arahuanaza D.

Elsa Arahuanaza M.

Manuel Arahuanaza M.

Lusmila Carijano M.

Enrique Carijano S.

Manuela Cuyanari C.

Aurelio Dahua A.

Susana Dahua A.

Basilia Dahua M.

Julio Molino M.

Anibal Mucushua D.

Sebastian Mucushua D.

Avelino Mucushua S.

Lola Mucushua S.

Elia Pakaya R.

Angelina Sandi C.

Juana Sandi C.

Anita Sandi C.

PROLOGO

Este es el catorceavo libro de la Colección Literaria y Cultural en inga. También es el decimo libro imprimido en las comunidades.

Este es un breve diccionario de palabras ingas (quechua del Pastaza) con los dibujos hechos por los estudiantes del cursillo de alfabetización en la Nueva Alianza Capahuari, Río Pastaza. Muestra las letras del inga y también sierva como una ayuda a los que saben leer en castellano a leer en su propio idioma usando el alfabeto quechua oficial del gobierno Peruano.

ALFABETO

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pastaza) son las siguientes: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j del castellano pero más suave y a veces solamente aspirada.

ll se pronuncia como el castellano del Cuzco no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en 'kilo'.

w se pronuncia como 'hu' en castellano.

p, t, k flutúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal m, n.

Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m.

Por ejemplo, wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi).

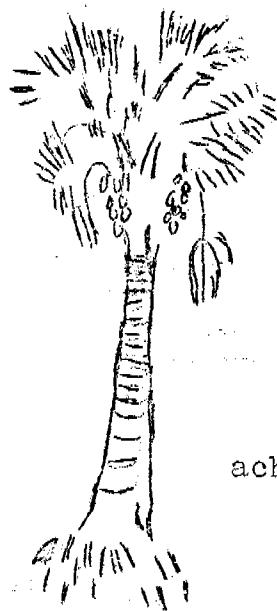
Además se emplean las letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español.

a ch h i k

m n ñ p r s

sh t ts u w y

2.



achwa

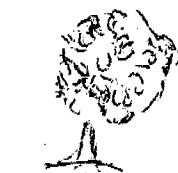
D

Kay achwa turupi wiñan.
Suma mikuna kan muyunka.
Kay achwa muyuka suma
mikuna chicharayku.

Alukuska pankakunapi wasin.
Achkakunami kawsanahun.



alukus



alwaka

Alwaka wiñan tarpushpa wasi
mayanpi. Mishkinka asnan.

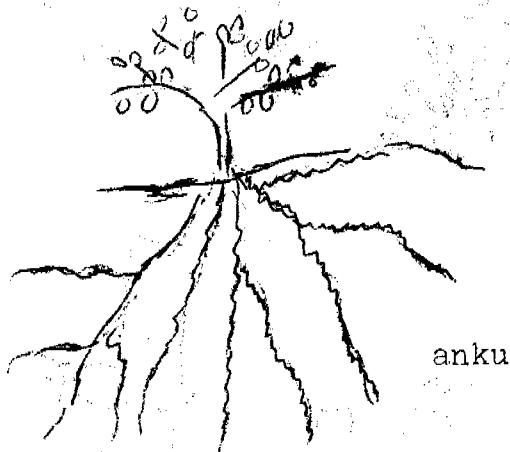


allku

Allku kawsan tukuy
imakunata kasan mikun-
nanchipa. Allkuka
runapi kawsan.


amulana

Amulana rumipi ali tukun sawlika
atipanchi pitinata tukuy imata.



Karan kaspi tankama
anku.



añanku

Añankuka allpapi wasinkunata
rurashpan kawsanahun.

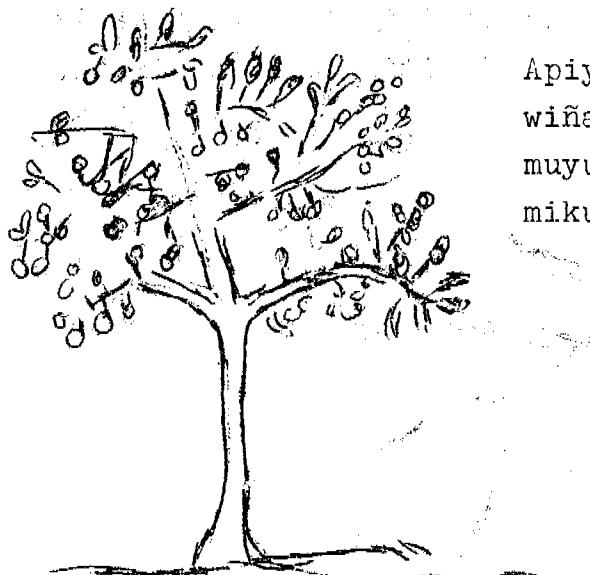
Añanku kawsan allpapi. Aychata
mikun. Runata tuksin.



apashira

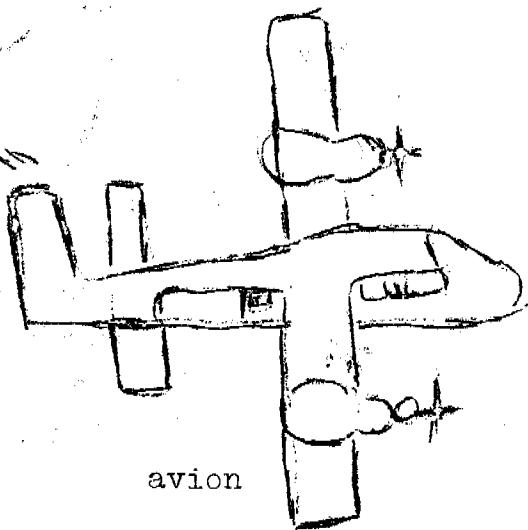
Apashira apanahun
atallpata mikunarpa.

4.

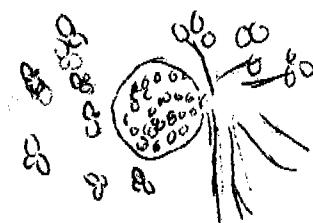


apiyu

Avionka apamun
karkakunata
karu llaktakuna-
manta.



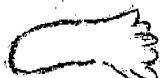
avion



awispa

Awispa piñarishka tuksina-
yahun runakunata.
Pawarihunkuna. Awispaka
wasin sachapi. Achkanami
kawsan wasin ukupi.

ch

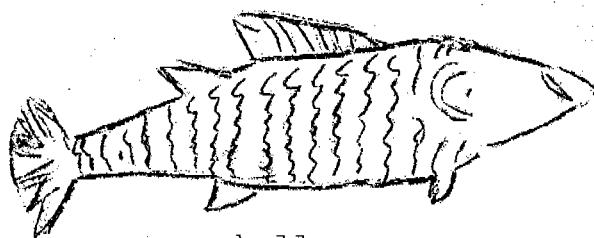


Chakinwa runaka purin sachapi
maskanapa mitayuta.



chaki

Chakrapi wiñahunkuna
palantakuna.



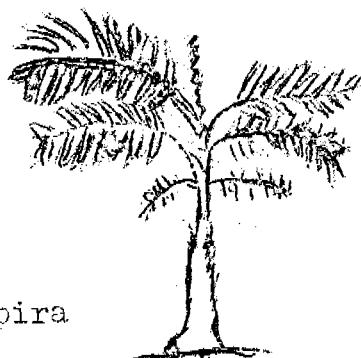
challwa

Champira tiyan sachapi.
Paypa muyunka suma mikuna,
mishki paypa yakunka.



chakra

Challwa kawsan
yaku ukupi.



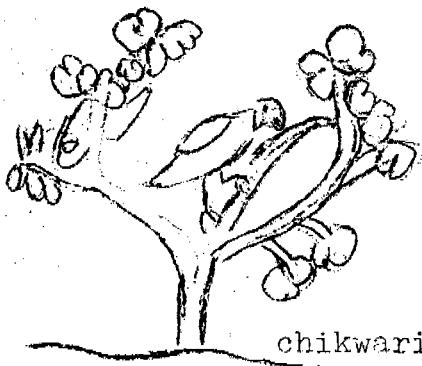
champira

6.



chichi machakuya

Chichi machakuya kawsan
wasurakunapi witukunapi
kaninanpa runata.



chikwari

Chikwari kawsan sachapi.
Mikun kuruta.



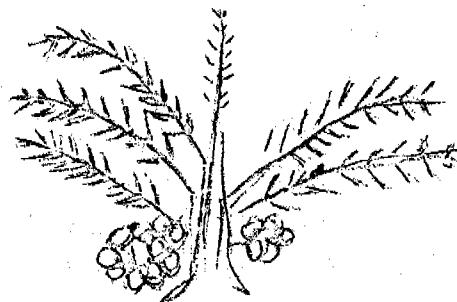
chilik

Chilik kawsan kiwakunapi
atallpkuna mikunahun.



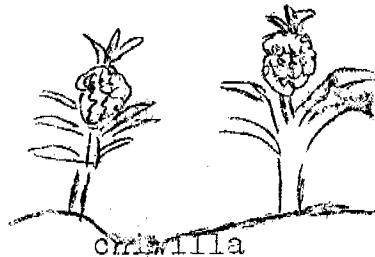
chini kuru

Chini kuru kawsan pankapi.
Pankata mikun.



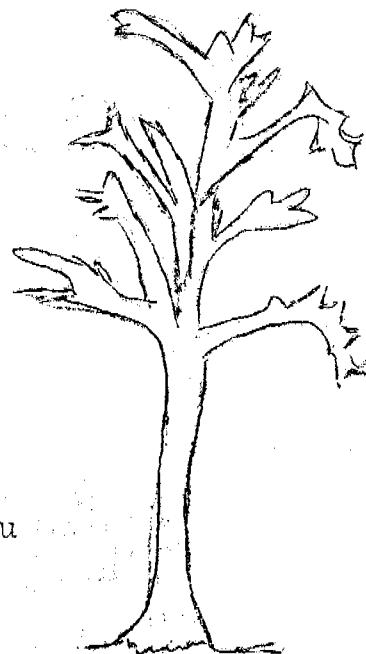
chipati

Chipatika achkata
muyuyan. Pukushpan
mikunchimi.

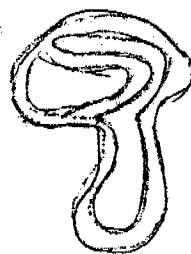


chiwillka

Chiwillaka mishki
mikuna kan.



chuku



chunchuli

Chunchulita mikunchi alichashpa.
Churu chunchulimi karka.

8.



h

Hacha valin tukuyta
pitinapa kaspikunata.
Hachawa kuchunchi
kaspita chakrata
rurashpanchi.

hacha



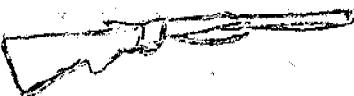
hamaka

Hamaka valin wawa ta
puñuchinapa. Tukuy
runakuna sirvina-
tapas.



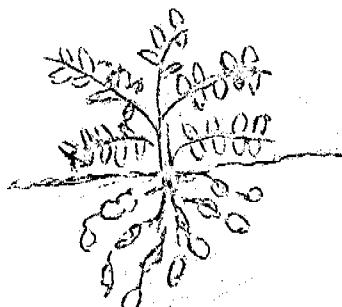
hilu

Hiluwa siranuchi llachapa
likirishkata. Hiluta
rontichi sirananchipa.



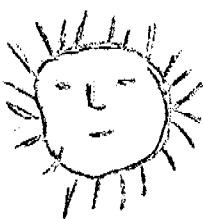
illapa

Illapa valin illapanapa
kartuchuwa. Tukuyta
wanchinahun illapawa.



inchik

Inchik muyuyashka allpa
lluma. Fukushpan
surkunchi mikunapa.



inti

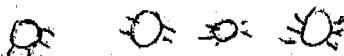
Kay intika sillumanta rikuchin
allpama. Inti ali punchapi
sumakta rikurin.



ipichira

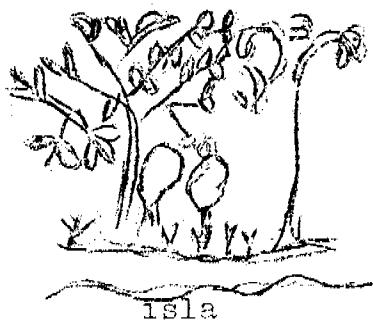
Ipichira umata kanichinapa
valin.

10.



ipitara

Ipitara kanin nanakta
runata.



isla

Kay islapi tiyan tukuy
kaspi kuna. Isla tiyan
chawpi yakupi.



isha

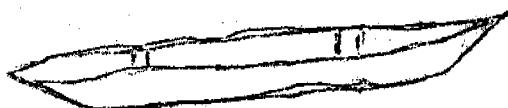


istirilla

Istirilla tiyan silupi. Tutapi
rikurin istirilla amsata
punchayachinapa.

K

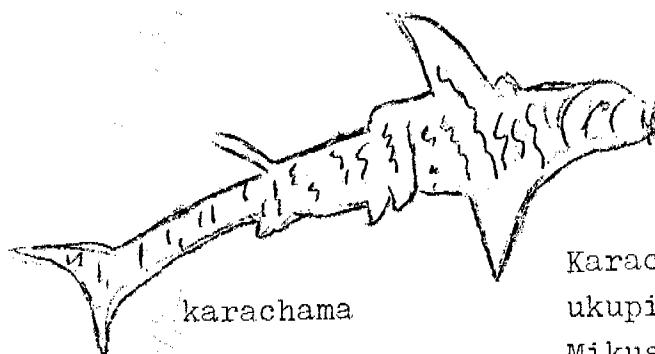
11.



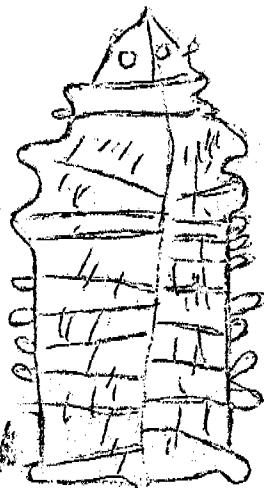
kanuwa

Kay uchilla
kanuwa purinchi
kuchama.

Wankana karaka chakichin
rantichinapa.

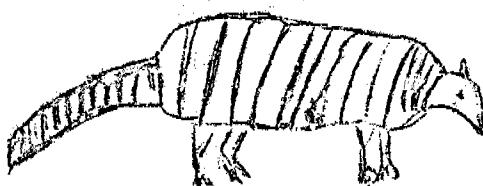


karachama



kara

Karachama kawsan yaku
ukupi mikun turuta.
Mikushkanwasha yayku
uchkunta.



karachupa

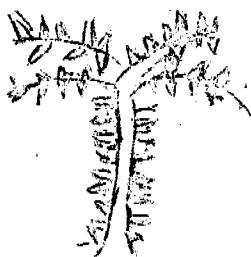
Karachupa mikun
lumpristukunata.



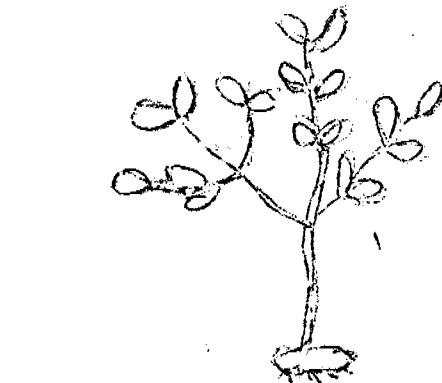
kartuchu

Kartuchuwa wañuchinchi
tukuy animalkunata.

Kaspi tiyan sachapi.
Achka kaspi tiyan.



kasha



kaspi

Kashapi chukrishpaka nanan
kashaka.



kawitu

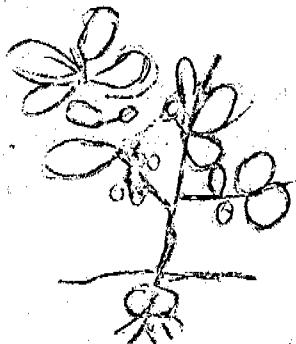
Kawitu tiyan sachapi.
Valin kutanapa wasinrayku.

Kiwaka tiyan pastukunapi.



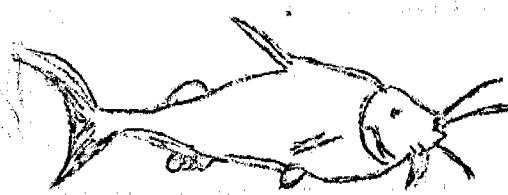
kiwa

Kukullu ninchi. Manti
kukullu chay kukullutaka.



kukuna

Kulluwa yanushka mikunata
chayachinanpa.

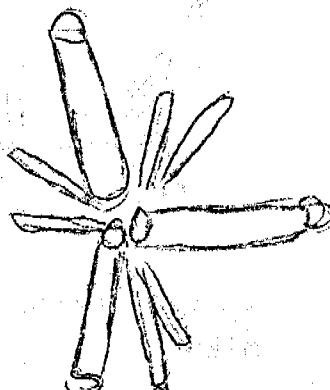


kunchi



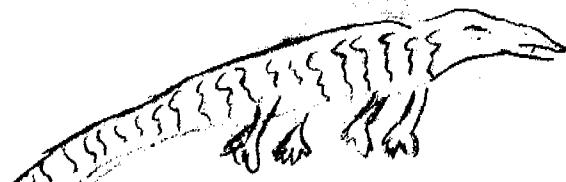
kukullu

Kay kukunaka ali kan lumawa
yanushpa.



kullu

Kunchika kawsan yaku
ukupi. Lumpriswa
ansilushpa aysanchi.

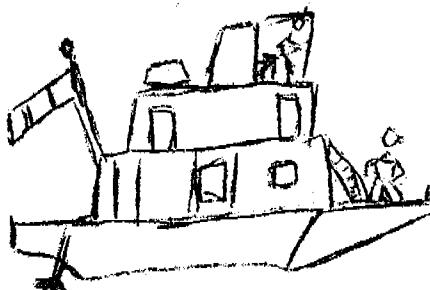


lakartu

Lamparinka valin tutapi rikunapa.

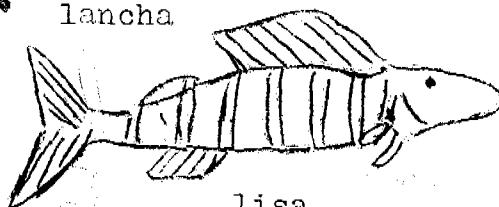


lamparin



lancha

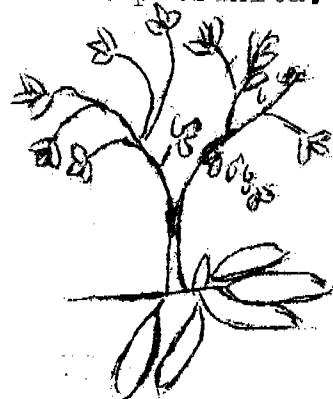
Kay lanchapi purin
pasajerukunaka.
Lancha rihun Pastazata.



lisa

Lumuta tarpunchi upyananchipa
mikunanchipapas sumami kan.

Lisa kawsan yakupi,
mikun patsakita.



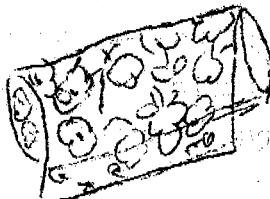
lumu



lulunyana

Atallpa lulunyan wasinpi
tukyachinanpa wawanta.

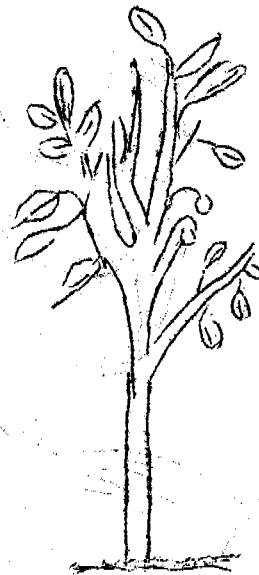
Lakartuka
kawsan yakupi,
mikun challwata.



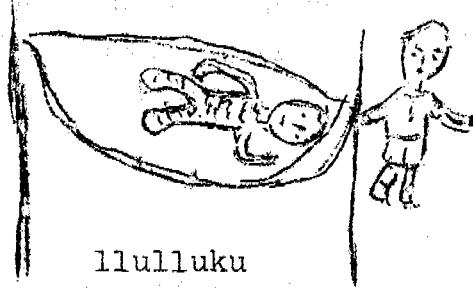
Llachapa suma sisayuka ali
kan churarinapa. Llachapata
rantinchi wirakuchamanta
churarinanchipa.

llachapa

Llanchama kaspi tiyan sachapi.
Chay kaspita lluchunchi
karanta llanchamanachirayku.

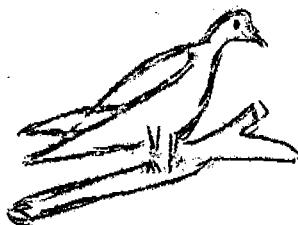


llancha



llulluku

Llullukuka kay pi
kahun.



llushan

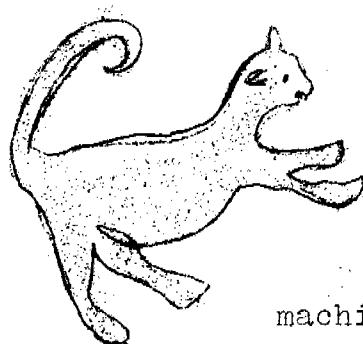
Llushan kan shuk
pishku.

M



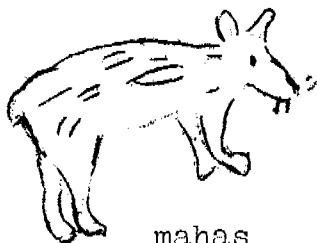
machakuya

Machakuya kawsan sachapi.
Runata kanishpanka wañuchin.
Machakuyaka sapustukunata
mikun.



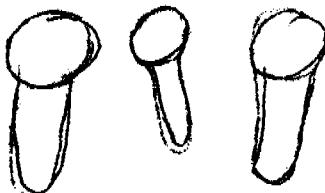
machin

Machinta runaka wiwan.
Maykan machinka kawsan
sachapi.



mahas

Mahaska kawsan sachapi.
Paypa aychanka sumak
mikuna kan.



mallki

Mallkita surkunchi
tarpunanchipa chakran-
chipi.

Ishkay maki runapa makinmi
kan.

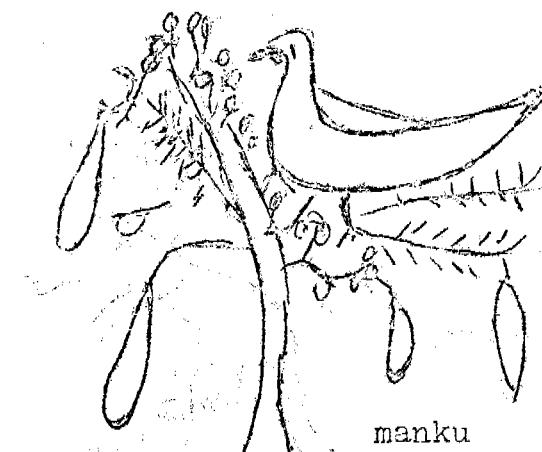


maki



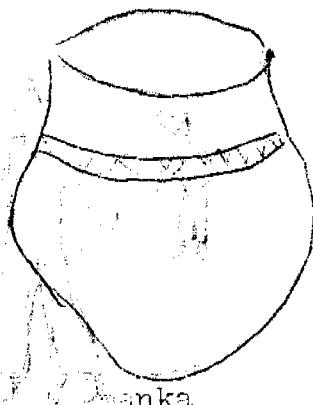
mama

Allpa mankapi payakuna
lumuta takapayarkakuna.



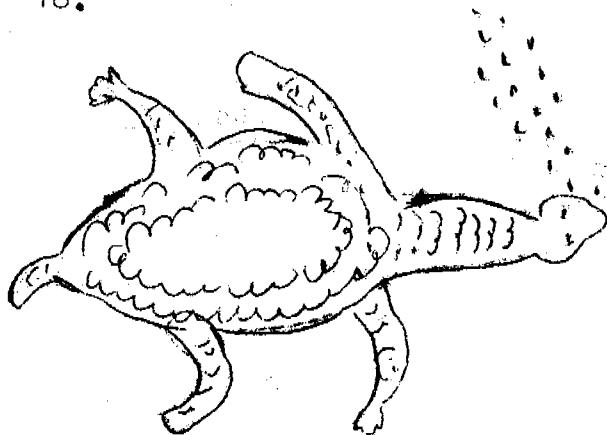
manku

Mamaka masatuta upyachihun.

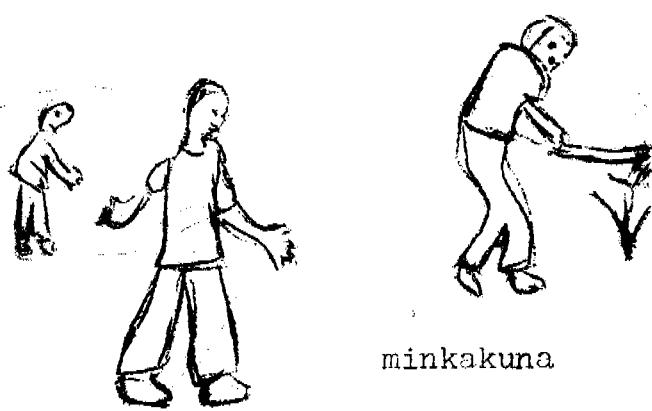


manka

Manku kan shuk
pishku. Kawsan
sachapi.



Matamata purin
yaku ukuta mas-
kashpa mikunata.



Minkakuna kushilla tarawanahun.

Mutuchi kawsan sachapi.
Mutuchi purihun tutapi
maskashpa tuyustukunata,
tarishpan mikun.





nakanaka



nanachin'

Naranha muyuta mikun
runaka. Naranha
tarpushpa wiñan.
Suma mikuna kan.

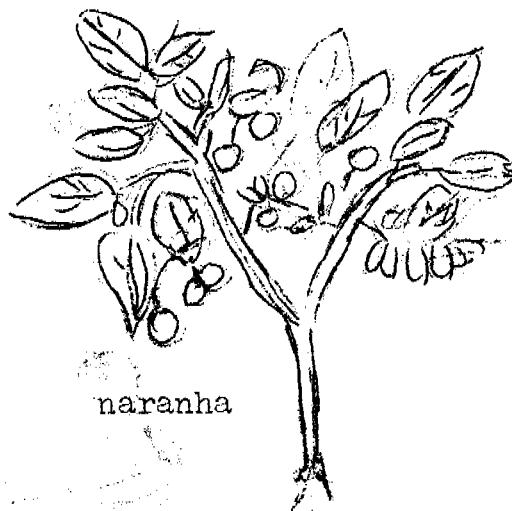


nina



Nakanaka kawsan
yakupi, allpapipas
kawsan.

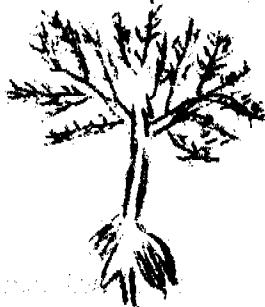
Nanachihun wisanta runaka
yapa yarkashpan.



naranha

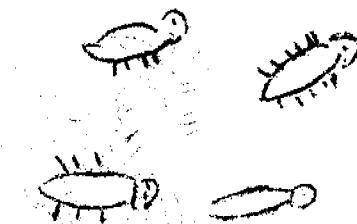
Ninapi yanunchi mikunanchipa. Nina illaka mana
atipanchichu.

20.



nina kaspi

Nina kaspi karanta
makinchipi watashpa
rupachimi ninashina.



nina kuru

Nina kuruka rikurin
tutapi.



nitu

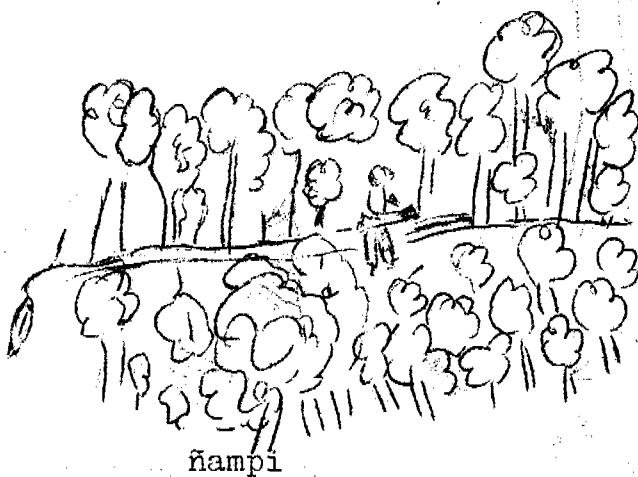
Mama paya nitunta
kuyran.

ñ



ñakcha

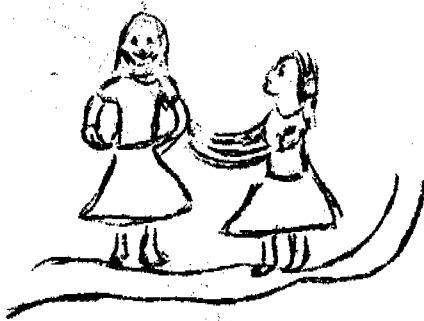
Armashkanchiwasha
ñakcharinchi ñakchawa.



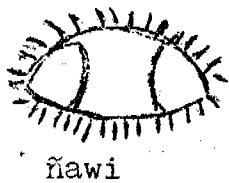
ñampi

Nampita purin
runaka mita-
yuta maska-
nanpa.

Ñañanwa shayahun ñampipi.
Ñañanwa rihun chakrama.

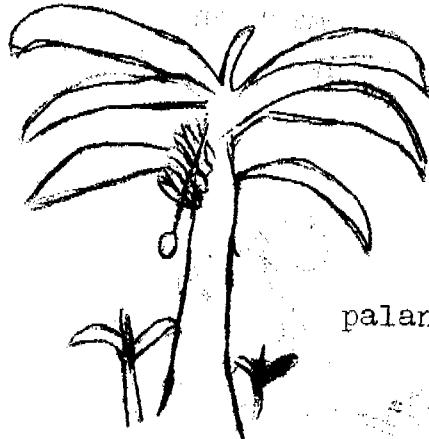


ñaña



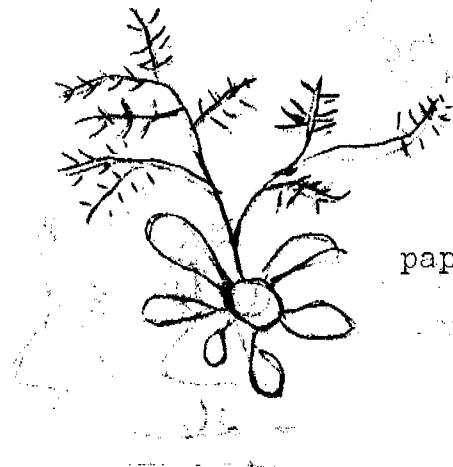
ñawi

Ñawi kan rikuna.
Ñawiwa rikunchi tukuy
parti.

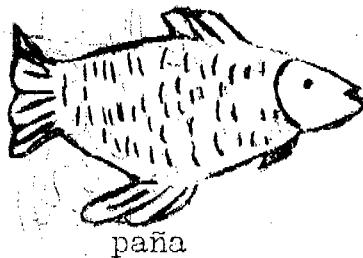


palantà

Kay pañaka kawsan yakupi.



papa



paña

Papata chakranmanta
apamuhun wasinma.



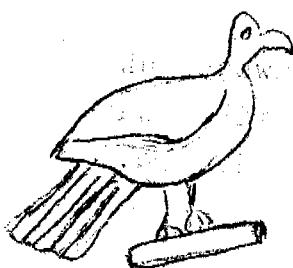
papayu

Papayu wiñan chakrapi.

Wiñashpan muyuyan achka. Pishku
papayu muyuta mikuhun.

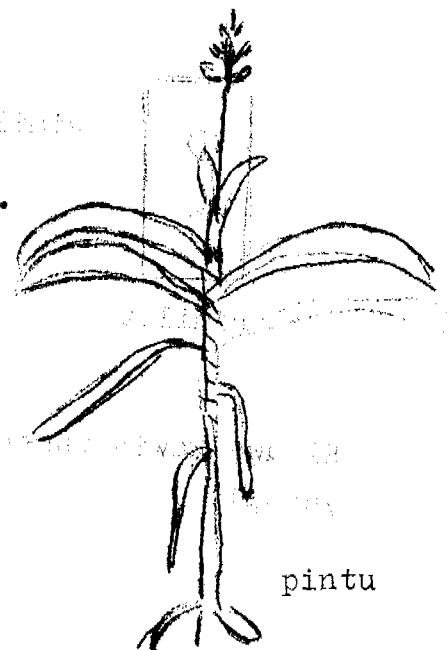


Palantata tarpunchi
chakrapi mikunanchipa.



pawa

Pawa kawsan sachapi, mas-
kashpa purin mikunanta.



pintu

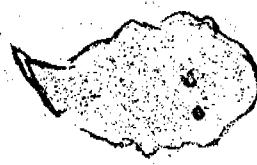
pukuna

Pukunawa pishkuta wañuchinchi.

Pumaka purin sachapi,
runata rikushpanka
kallpan.



puma



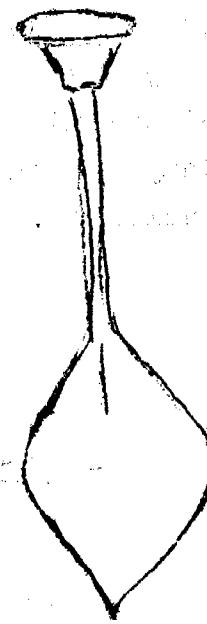
raya

Rayaka kawsan yakupi.
Tiyupi sirihun waytashpan-
chika tuksinanpa.



rimillu

Rimillu aspirina valin nanayrayku.



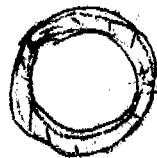
rimu

Rimuwa kawishpanchi purinchi
yakupi.



ripa

Ripamanta ruranahun puna
sirinanpa.



riruntu

Riruntu kan wawakuna puklla-nanpa.. Riruntu dibuhunchi shukpelota.. Chayta ninchi riruntu.



rukustu

Rukustu rihun wawanpa wasinma pasyananpa.



rumi chalwa

Umaстupi tiyashkanmanta rumishina.. Chaymanta nina-hun rumi challwa.

Sankuruka wiñan yakupi. Runapa
yawarninta tsunkan.



sankuru



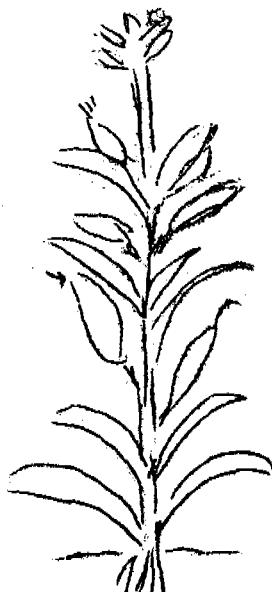
sapapa

Sapapaka kawsan yakupi.



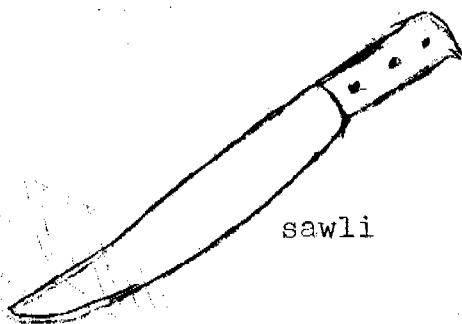
sapalu

Sapaluka purin yaku ukupi
maskashpa mikunata.



sara

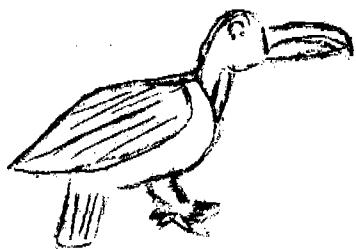
Saraka wiñan allpapi tar-
pushpanchi chakrashpanchi.
Pukushpan amunka pitin.
Sara llullunpi suma mikuna
kan.



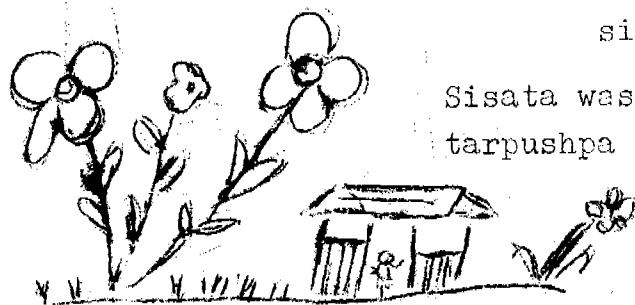
sawli

Sawliwa tarawanchi
chakranchipi.
Sawliwa pitinchi
kasrita.

Sikwanka kawsan sachapi,
mikun muyukunata.

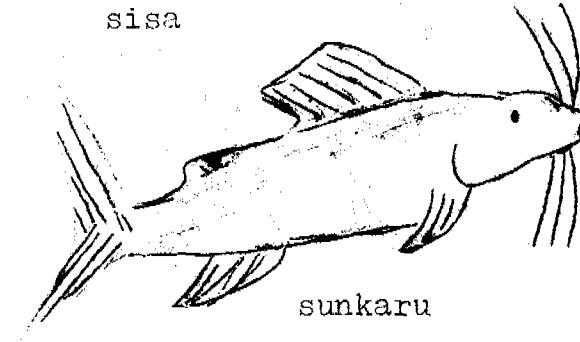


sikwanka



sisa

Sisata wasi mayanpi
tarpushpa suma kashpan.



sunkaru

Sunkaru
kawsan
yakupi.

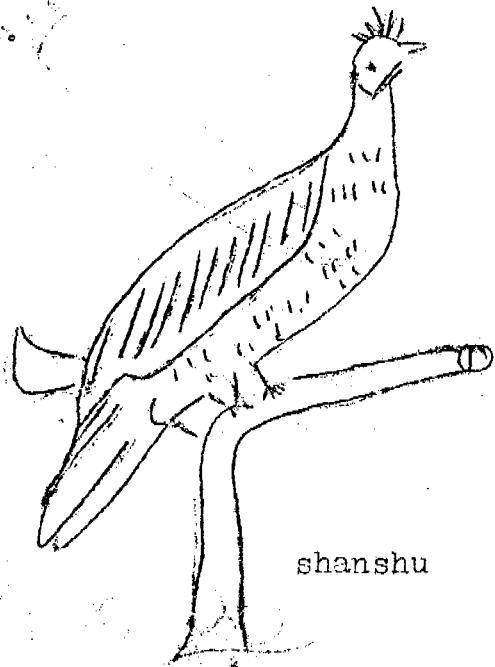
sh

Shampillu kawsan sachapi.
Intipi kunur.



shampillu

Shanshu kawsan tarchi,
witapi, yapa runata
piñarin.

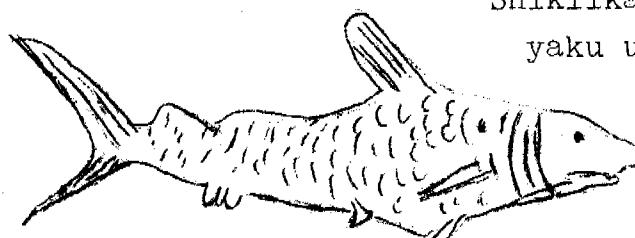


shanshu

shépaha



Shapaha muyuta
pallahun mikunay-
nipa.



shikli

Shiklika kawsan
yaku ukupi.

Shiklika
turuta
kaspipi
ratarishpan.



shikra

Shikra awashkaka lanamanta.

Suma awarishka suma muru.

Shikrapi apanchi tukuyma
munashkanchita.



shikshi kuru

Shikshi kuru chinin runata.
Chinishpanka nanan.



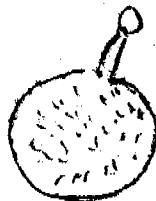
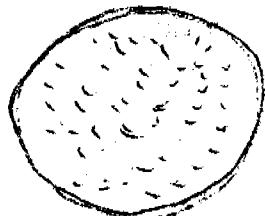
shimi

Shimiwa rimanchi mikunchi.



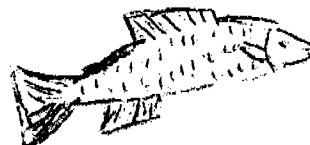
Shipas rihun chakrama kukunata
pallananpa. Kay shipaska shayahun
sapalla allpapi.

shipas



shushuna

Shushunawa
shushunchi masatuta
upyanapa.



Shuyu kawsan yakupi.

shuyu



tamya

Tamya urmahun awamanta.

Tarpukkuna
wiñan
allpapi.

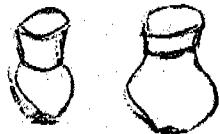


tarpukkuna



tasa

Tasata ruranchi tamshimanta
lumunanchipa.



tinaha

Tinaha allpa manka kan.
Tinahapi churanchi
masatuta.

Tiwisuka tiyan tiyupi,
yaku mayanpi purin. Mikun
challwawastuta.

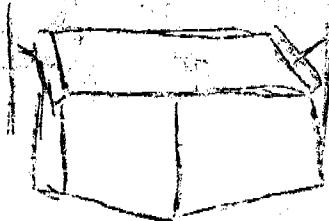


tiwisu



trahi

Trahan sirashka kayka.



tultu

Tultu ukupi pu^{inchi}
tutapi.

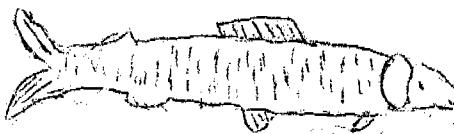


turushukuy

Turushukuyka kawsan
yaku ukupi. Mikun
turuta. Turuta
putskurihukta
tuksinchu kuchapi.

ts

33.



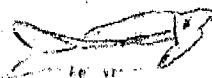
tsankupa

Tsankupaka tiyan
yakupi.



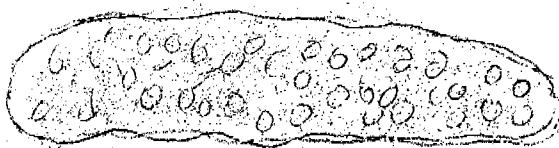
tsanti

Tsanti kawsan sachapi.
Mikun chilikta.



tsapapa

Tsapapata mikunchi. Ansiluwa
aysanchi.



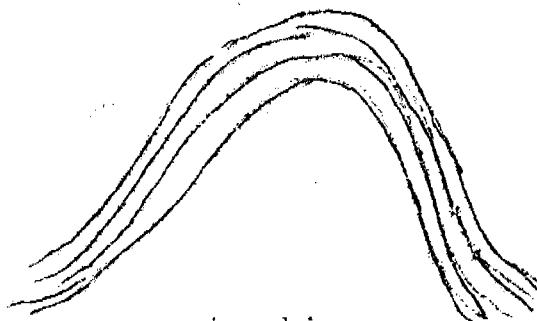
tsatsa

Tsatsaka mana
puripachu kan.



tsinkirma

Tsinkirmaka kawsan
yakupi.



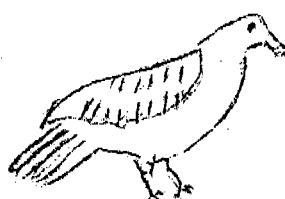
tsunki

Tsunkika rikurin
silupi tamyawcha.



tsutsu

Tsutsu yaykun
kaspi kunapi.



tsuwinki

Tsuwinki kan shuk
pishustu killu wilmayu.



uchu

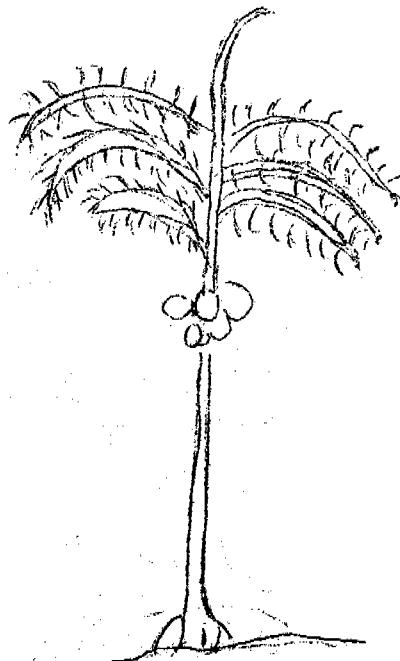
Uchuka tiyan chakrapi, tar-
pushpa allpapi wiñan.



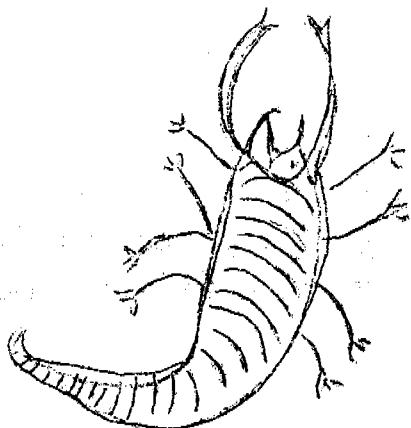
ükucha

Ukucha kawsan wasipi.

Tutapi llukshin challwata
mikunanpa.

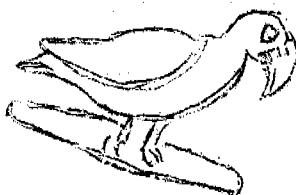


unkurawi



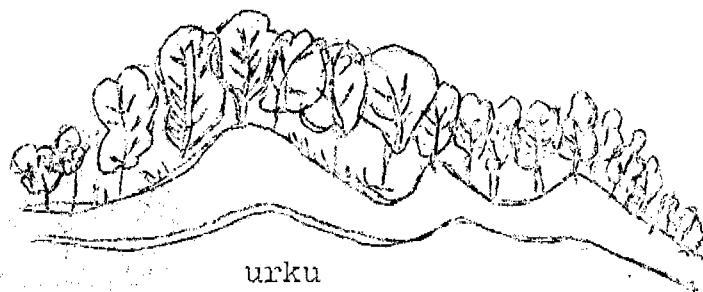
uputinti

Uputinti kawsan sachapi.
Tuksin runata yapa
nanan.



uritu

Urituka pawahun sachapi.
Sara muyuta mikuhun.



urku

Urku sikanakuna tiyan sachapi. Tiyan kaspikuna.



urminka

Urminkaka apan pankastu-
kunata.



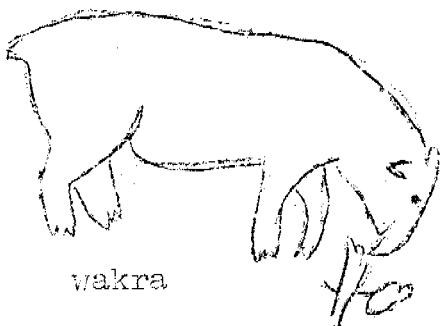
utku

Utkuka wiñan allpapi tar-
pushpa chakranchipi.
Valin hiluta ruranapa.



wachi

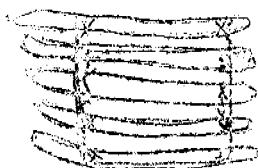
Wachiwa,
tuksinichi
challwata.



wakra

Wakra kawsan sachapi.

Mikun panka kuku-
llukunata. Sacha
wakrata ninchi.



walsa

Walsata ruranchi armanan-
chipa yakupi. Chaymanta
taksanapapa.



wallka

Wallkaka valin makipi
watarinapa.



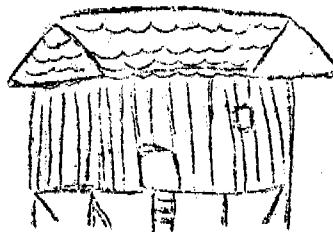
wankana

Wankanaka tiyan sachapi.
Runakunaka purishpankuna
tarinahun sachapi.



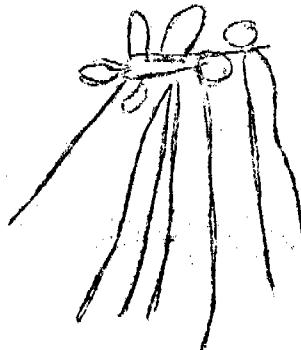
warmi

Warmika tarawahun wasinpi
chakranpipas.



wasi

Runaka ruran wasita
chay pi kawsanana.



waska

Waska ali' kan tukuyta
watanapa.



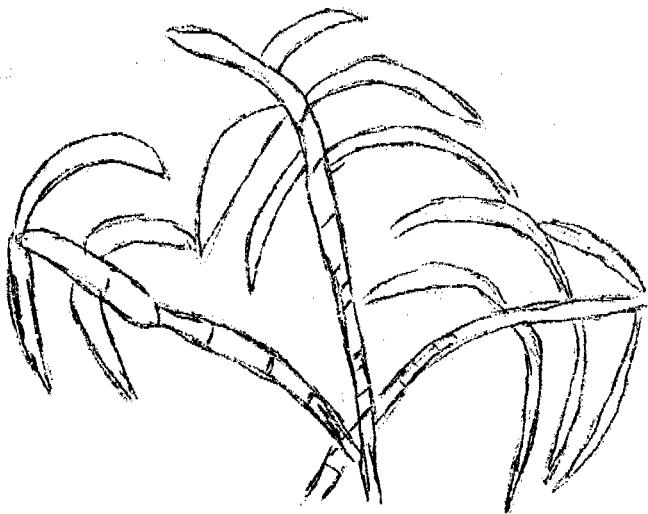
waywashi

Waywashi sachapi mikuhun
muyuta.



wilma

Wilma rimanchi pishkupa
wilmanta.



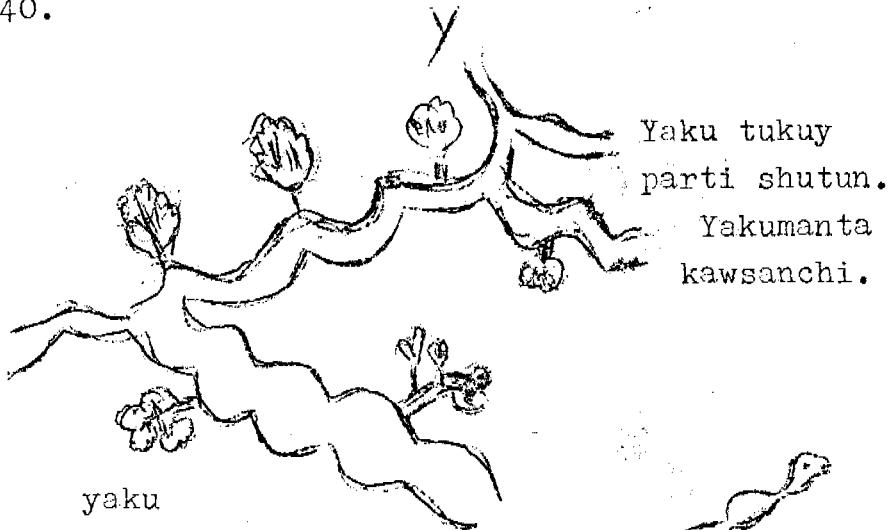
wiru

Wiru wiñan
allpapi tar-
pushpa. Chakrapi
wiñashpan suma
mishki kan.



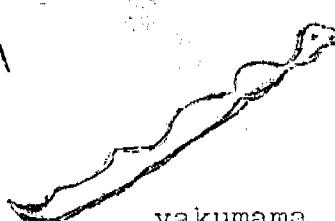
witu

Witu wiñan
yakupi.

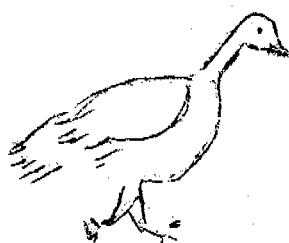


Yaku tukuy
parti shutun.
Yakumanata
kawsanchi.

Yakumama tiyan kuchapi
siririn allpapi,
piñarishpa apanakun runata.



yakumama



yami

Yamika kawsan sachapi
mikun lumpriskunata.



Yana kuru runata tuksin.
Tuksishpanka nanan.

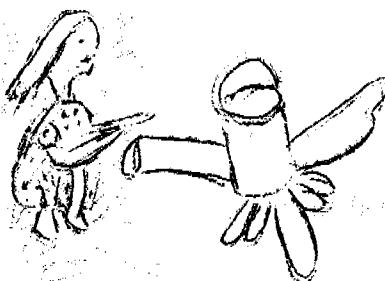
yana kuru



yanta

Yanta tiyan chakrapi.

Kaspita yantanchi chakishkata
ninanachipa.



yanun

Yanun challwata
mikunanpa.

Yarekika purin yaku ukupi.
Mikun yak pi kiwata.

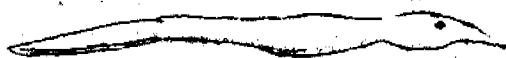


yaraki



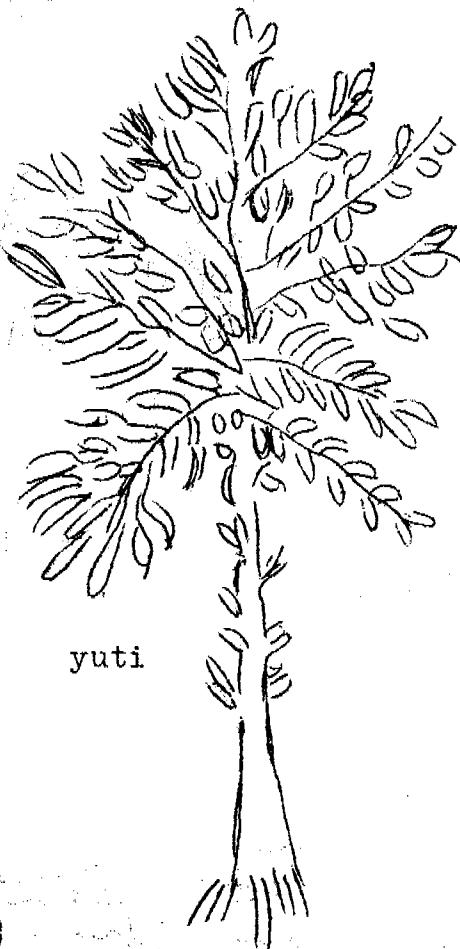
yaykun

Runaka yaykun
yakupi watananpa.

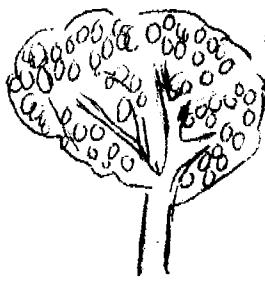


yayu

Yayu kawsan tarchi
ukupi.



yuti



yutsu

Yutsuka tiyan islapi.
Ramasapami yutsu kaspika.

Vocabulario quechua - castellano

achwa	la palma	kanuwa	la canoa
alukus	una hormiga	kara	la piel
alwalka	una planta	karachama	un pez
allku	el perro	karachupa	el armadillo
amulana	afilcar	kartuchu	el cartuchu
anku	el raíz	kaspi	el árbol
añanku	la hormiga	kasha	la espina
apashiru	como el iguano	kawitu	tabla de pona
apiyu	el caimito	kiwa	la hierba
avion	el avion	kukullu	el cogollo
awispa	la avispa	kukuna	la cocona
chaki	el pie	kullu	trozo de madera
chakra	la chagra	kunchi	un poz
challwa	el pez		
champira	una palma	lakartu	el largarto
chichi		lamparina	la lamparina
machakuya	la cascabel	lancha	la lancha
chikwari	un pajaro	lisa	el pez liza
chilik	el grillo	lumu	la Yuca
chini kuru	la bayuca	lulunyana	poner huevos
chipati	fruto de una palma	llachapa	la tela
chiwillia	la piña	llanchama	la tela hecha
chuku	el árbol	llulluku	del árbol
	amasisa	llushan	un bebe
hacha	el hacha		un pajaro
hamaka	la hamaca	machakuya	el serpiente
hilu	el hilo	machin	un mono
illapa	la escopeta	mahas	el majas
inchik	la mani	mallki	hijuelo do platano
inti	el sol	maki	mano
ipichira	la ivichera	mama	la madre
ipitara	la garra- pata	manka	la olla
isla	la isla	manku	el paucar
istirilla	la estrella	matamata	una tortuga
isha	la sicana	minkakuna	los que tra- bajan juntos

mutuchi	el mosmocoy	sawli	el machete
nakanaka	una vibora	sikwanka	el tucán
nanachin	hacer doler	sisa	la flor
naranha	la naranja	sunkaru	el zungaro
nina	el fuego	shampillu	el iguano
nina kaspi	un tipo de	shanshu	un pájaro
	árbol	shapaha	una palma
nina kuru	el luciérnaga	shikli	un pez
		shikra	la bolsa
ñakcha	la peña		tejido
ñampi	el camino	shimi	la boca
ñaña	hermana de	shipas	la señorita
	una mujer	shushuna	la cernidor
ñawi	el ojo	shuyu	un pez
palanta	el plátano	tamya	la lluvia
paña	la piraña	tarkukuna	los que
papa	la papa		sembran
papayu	la papaya	tasa	la canasta
pawa	la pava	tinaha	la olla de
pintu	la caña		barro
	brava	tiwisu	un pájaro
pukuna	la cerba-	trahi	el vestido
	tana	tultu	el mosquitero
puma	el tigre	turushukuy	un pez
raya	la raya	tsankupa	el pez liza
rimillu	el remedio	tsanti	un pájaro
rimu	el remo	tsapapa	la sardina
ripa	una tabla	tsatsa	el barro
	angosta de	tsinkirma	la anguilla
	pona	tsunki	el arco iris
riruntu	redondo	tsutsu	la pollilla
rukustu	un viejo	tsuwinku	un pájaro
rumi challwa	un pez		
sankuru	el zancudo	uchu	el ají
sapapa	la sardina	ukucha	el ratón
sapalu	el pez	unkurawi	la palma
	Sabalo		ungurahui
sara	el maíz	uputinti	la alacrán
		uritu	el loro

urku	el cerro	yaku	el río, agua
urminka	la hormiga	yakumama	la boa
utku	el algodón	yami	el trompe- tero
wachi	la flecha	yana kuru	la isula
wakra	el tapir	yanta	la leña
walsa	la balsa	yanun	ella cocina
wallka	la chakira	yaraki	un pez
wankana	la huangana	yaykun	él entra
warmi	la mujer	yayu	un pez
wasí	la casa	yuti	un árbol
waska	la soga	yutu	el perdiz
waywashi	la ardilla		
wilma	la pluma		
wiru	la caña de azúcar		
witu	una planta del agua		

Este folleto se terminó de imprimir
El 22 de agosto 1985
en la comunidad Nueva Alianza Capahuari
y Nueva Andoas
Río Pastaza, Perú
60 ejemplares